

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический  
университет имени Козьмы Минина»  
(Мининский университет)

**НАУЧНАЯ ДИСКУССИЯ:  
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ  
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Сборник статей по материалам  
Международной научно-практической конференции  
(4-5 апреля 2019 года)**

*Выпуск 3*

Нижний Новгород  
2019

УДК 4 (07)  
ББК 81.2 (07)  
Н 345

**Научный редактор:**

кандидат филологических наук, доцент **Е.Е. Белова**

**Рецензенты:**

кандидат филологических наук, доцент **Ю.Г. Ремаева**

кандидат филологических наук, доцент **Т.В. Сухарева**

**Научная дискуссия: вопросы филологии и методики**

**Н 345 преподавания иностранных языков:** сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (4-5 апреля 2019 г.). Вып. 3. Н. Новгород: Мининский университет, 2019. 320 с.

ISBN 978-5-85219-659-0

Сборник содержит материалы Международной научно-практической конференции, состоявшейся в Нижегородском государственном педагогическом университете им. Козьмы Минина 4-5 апреля 2019 года. В предлагаемых материалах освещены теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения и методики преподавания иностранных языков, общетеоретические проблемы современной лингвистики, разнообразные вопросы подготовки учителя иностранного языка, современные технологии обучения, культурологические аспекты преподавания, проблемы преподавания иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации, содержание, организация и результативность обучения иностранным языкам и др.

Сборник рекомендован преподавателям вузов, колледжей и школ, научным работникам, аспирантам и студентам высших учебных заведений и всем, кто интересуется проблемами языковой и методической подготовки учителей иностранного языка.

УДК 4 (07)

ББК 81.2 (07)

ISBN 978-5-85219-659-0

© Мининский университет, 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

Организационный комитет .....	7
Вступительное слово председателя Оргкомитета конференции.....	8

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Белова Е.Е., Косарева А.Е. К вопросу о феминитивах в русском и английском языках.....	9
Гаврикова Ю.А., Дементьева К.С. Потенциал эмоционально-оценочной лексики в художественном произведении .....	12
Галочкин А. Е. Denglish as a Socio-cultural Phenomenon of Modern Television Media in Germany.....	15
Голубева Н.А. К вопросу об онтологии прецедентности.....	17
Голубкова В.В., Мацкевич Е.Э. Проблема понимания и недопонимания в межкультурной коммуникации.....	26
Гурьянова Т. Ю., Фадеева К.В. Репрезентация отношения к другим народам в поликультурном пространстве (на материале фразеологического фонда русского, английского, французского языков).....	31
Дружинина О.С. Идиоматичность как один из критериев сформированности иноязычной устной речи .....	36
Ефремова Д.С. К вопросу о компонентах научного дискурса.....	39
Зимица М.В., Чубиряева Н.В. Языковая специфика рекламного дискурса.....	43
Зинцова Ю.Н. Специфика изучения лексического значения методом ассоциативного поля..	46
Ильин Ю.В., Смирнова И.Ю. К формированию доминантного концепта “law” в английской юридической терминологии.....	48
Кабанова И.Н., Дементьева М.А. Универсальное и индивидуально-авторское в репрезентации концепта freedom на материале литературы бит-поколения.....	52
Калаева Е.А., Плисов Е.В. Основные подходы к лингвостилистическому анализу конфликтного дискурса (на материале английского языка).....	58
Крюкова Н.Ф. Грамматические средства метафоризации в аспекте преподавания иностранного языка.....	62
Кузьмичева А.А. Комплексный анализ речевого высказывания с помощью программы PRAAT (на материале немецкого языка).....	65
Левушкина Р. Русская и сербская православные культуры – сравнительный лексический анализ.....	67
Леднева В. К. Категория оценочности и средства ее реализации в текстах объявлений о найме.....	74
Матвеева И.В., Саможенов С.Н. Функционально-семантическое поле лица в современном немецком языке.....	78
Мерзлякова А. В. Французские фразеологизмы, содержащие топонимы, как средство выражения отрицательной качественной оценки.....	81
Парисеева Н.С. К вопросу о понятии «межкультурный» как составной части современных научных терминов.....	84
Плисов Е.В. Иудейская лексика в немецком общем толковом словаре.....	86
Плесканюк Т.Н. Институциональность и конститутивные признаки научного дискурса.....	90
Повстяная И.Ю. Энантиосемия: интерпретация феномена.....	94
Орлова О.А., Ястребова Е.Д. Особенности функционирования и реализации категории когерентности в гипертексте.....	97

Рябкова Ю.В., Кривушина А.А. Специфика структуры текста немецкой социальной рекламы.....	101
Смоловик О.В., Вокулова А.Д. Особенности русских заимствований в английском языке.....	104
Соколова Е.П. Коммуникативные стратегии и речевые тактики в немецкоязычном блоге «Travel on Toast» .....	106
Хусяинова Ю.Н., Кузьмина Н.М., Линник Ю.В. Улыбка как эмоциональный аспект в межкультурной коммуникации.....	111
Чернышов С.В. Становление эмотивной парадигмы в иноязычном образовании.....	113

## **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Аксенова М.В., Земцова А.О. Особенности использования опыта наставничества студентами педагогических университетов при обучении русскому языку как иностранному.....	118
Аринина М.В. Исследование психологических барьеров в изучении иностранного языка как проявлений бессознательного учащихся.....	120
Архипова М.В., Макаревич А.Ф. Психолого-педагогические и методические принципы обучения дошкольников иностранному языку.....	124
Байкова А.С. Страноведение как средство повышения мотивации к изучению иностранного языка.....	126
Байкова А.С. Содержание страноведческого материала в обучении иностранному языку.....	129
Белокурова С.С. Использование аутентичных видеоматериалов в обучении аудированию на уроках китайского языка в средней школе.....	133
Беседина К.В. Использование индивидуального и группового метода проектов при обучении говорению на английском языке.....	135
Бойко М. В., Косарева А.Е. Технологии «дискуссия» и «парламентские дебаты» для обучения иностранному языку студентов управленческих профилей подготовки.....	140
Горячева Д.С., Ровных Е.В. Internationalization of Educational Programs in German Universities.....	144
Гусева Л.В., Щербакова В.С. Речевой этикет как компонент межкультурной компетенции обучающихся.....	148
Даричева М.В., Ходырева А.Д. Использование песен при обучении аудированию на уроках английского языка.....	152
Дмитриева О.В. Учебная автономия как ценность современного образования.....	156
Зверькова В. Ю. Особенности обучения иностранному языку старшеклассников - представителей современного поколения Z.....	162
Зинина А.М., Мешкова Г.А. Преподавание китайского языка иностранным студентам в условиях непрерывного развития путунхуа.....	164
Игнатьева Е.В., Синева Е.Д. Учитель иностранного языка как эффективный наставник молодого педагога.....	167
Кириллова О.В. Промежуточная аттестация на уроках английского языка.....	169
Киселева А.В. Особенности преподавания русского языка как иностранного у студентов-инославов (на примере магистерской практики в Варшаве).....	171
Клюева М.И., Корнеева И.В. Тренинг как активный метод обучения иностранным языкам: преимущества и недостатки.....	177

Козлова Л.В. Использование классной доски в обучении иностранным языкам.....	180
Кораблева Е.Д., Люляева Н.А. Использование комиксов в обучении иностранному языку поколения Z: возможности и угрозы.....	184
Королева Е.В. Интерактивные технологии на уроках английского языка.....	187
Кошелев В.Н., Перцев А.И. Формирование социокультурной компетенции обучающихся на уроках английского языка.....	189
Куванова Н. С., Ляшенко М. С. К вопросу о формировании положительной мотивации к изучению иностранных языков у студентов в вузе.....	191
Куликова Е.А. Коммуникативное развитие младших школьников средствами английского языка: содержание и принципы.....	196
Люляева Н.А., Дьяконова А.Б. Анализ потребностей при проектировании курса иностранного языка для специальных целей.....	200
Маркова Е.А. Когнитивный подход при обучении лексической стороне речи в старшей школе.....	204
Михайлов В.Ю. Технология организации пирингового оценивания в системе языковых открытых онлайн курсов.....	206
Михайлова О.Е. Обращение к текстам современной литературы на занятиях русского языка как иностранного в контексте формирования лингвокультурологической компетенции.....	214
Молева М.В. Лингвистический компонент обучения судовой деловой переписке.....	217
Нечипоренко Н.В. Перспектива применения метода кейсов на занятиях по иностранному языку в Нижегородской Академии МВД России.....	220
Нечипоренко Н.В. Формирование социальной компетенции в процессе обучения иностранному языку.....	222
Никитина Е.В. Применение игровых технологий как средства формирования познавательного интереса к иностранному языку.....	224
Никишина О.А. IELTS как средство контроля и оценки уровня владения языком: цели, задачи и структура экзамена.....	226
Никишина О.А. Объекты контроля в формате международного экзамена по английскому языку IELTS.....	229
Никонычева О.Н. Особенности обучения школьников старшего звена с клиповым мышлением.....	233
Огнева Н.Е., Пронина Н.С. Формирование УУД на уроках английского языка в среднем звене общеобразовательной школы.....	237
Осокина Н.К., Боженова М.В. Особенности восприятия лингвострановедческой информации в текстах, содержащих разный материальный код.....	241
Перова Т.А., Масленникова Н.В. Географический диктант на занятиях по переводу.....	245
Романова М.М. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов направления подготовки «Ландшафтная архитектура».....	247
Соловьева Е.В., Проворова Т.Г., Боброва О.Р. Развитие коммуникативных умений студентов на интерактивных занятиях по иностранному языку.....	250
Степанова М.В. Развитие навыков и умений оценки пригодности учебников по английскому языку.....	253
Степичева А. А. Реализация комического эффекта в фонетических упражнениях на уроках английского языка.....	258
Сумзина Н.Д., Шалапанова Н.А, Ляшенко М. С. Использование социальных сетей в качестве средства организации самостоятельной работы обучающихся.....	262

Тарасова О.М. Пути повышения результативности обучения французскому языку в неязыковом вузе.....	266
Терешкин Н. В. Результаты среза по определению уровня сформированности речевых навыков и умений студентов: анализ и обсуждение .....	268
Тивольт А.Н., Кручинина Г.А. Применение кейс-метода на этапе обучения чтению профессиональных текстов на английском языке в вузе .....	274
Фукалова Е.И., Минеева О.А. Применение мобильных приложений при обучении лексике английского языка.....	277
Харитоновна М.А. Особенности формирования коммуникативной компетентности у учащихся высшей школы на занятиях по практике устной иноязычной речи.....	281
Хусяинова Ю. Н., Боровикова А. М., Тарасова В. С. Изучение студентами английского языка с помощью социальной сети Instagram.....	283
Цветкова С.Е. , Дюдякова С.В. Обучение деловому иноязычному общению магистрантов в неязыковом педагогическом вузе.....	285
Чарчоглян Т.Г., Садиева А.Н. К вопросу о подходах к обучению иероглифической письменности иностранных студентов в Китае.....	292
Шимичев А.С. Творческие умения учителя иностранного языка как фактор развития творческих умений обучающихся.....	296
Шобонова Л.Ю., Безденежных Н.Н. Английский язык в вузе: мобильные приложения как способ получения дополнительных знаний.....	301
Юферева Н.И., Красикова О.Г. Мультимедийная презентация как средство повышения мотивации курсантов в процессе обучения иностранному языку в образовательных организациях системы МВД.....	304
Ярославцева М.В., Королева Е.В. Использование технологии «языковой портфель» на уроках английского языка.....	309
Заключительное слово председателя Оргкомитета конференции.....	312
Сведения об авторах.....	313

## ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

1. Гусева Людмила Владимировна, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой иноязычной профессиональной коммуникации, НГПУ им.К.Минина – председатель организационного комитета;
2. Кан Рейчел, профессор, доктор наук, университет Гонконга, КНР;
3. Лаххайн Барбара, профессор, доктор наук, университет Дуйсбург-Эссен, Германия;
4. Левушкина Ружица, доктор филологических наук, научный сотрудник Института сербского языка Сербской академии наук и искусств, Белград, Сербия;
5. Рюшофф Бернд, профессор, доктор, университет Дуйсбург-Эссен, Германия;
6. Цао Чунхуа, преподаватель китайского языка, г. Уху, КНР;
7. Архипова Мария Владимировна, кандидат психологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики, НГПУ им. К. Минина;
8. Белова Екатерина Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики, НГПУ им.К.Минина;
9. Гаврикова Юлия Александровна, старший преподаватель кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики, НГПУ им. К. Минина;
10. Ким Ольга Михайловна, кандидат педагогических наук, советник при ректорате, доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации, НГПУ им.К.Минина;
11. Королева Елена Владимировна, кандидат психологических наук, доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации, НГПУ им. К. Минина;
12. Кручинина Галина Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики иностранных языков и лингводидактики, НГПУ им. К. Минина;
13. Минеева Ольга Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации, НГПУ им.К.Минина;
14. Оладышкина Анастасия Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации, НГПУ им.К.Минина – заместитель председателя организационного комитета;
15. Плисов Евгений Владимирович, кандидат филологически наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики иностранных языков и лингводидактики, НГПУ им. К. Минина.

*Р. Левушкина*  
*Институт сербского языка*  
*Сербской академии наук и искусств, Белград*

**РУССКАЯ И СЕРБСКАЯ ПРАВОСЛАВНЫЕ КУЛЬТУРЫ –  
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ЛЕКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ<sup>1</sup>**

**Аннотация.** В статье проводится синхронический сравнительный анализ лексики православной культуры сербского и русского языков. Данная лексика описывается на основе сравнительного анализа различных лексических параллелей.

**Abstract.** This paper deals with synchronic comparative analysis of Orthodox culture lexis in Russian and Serbian. The lexis is described in terms of different lexical parallels.

**Ключевые слова:** лексика; сербский язык; русский язык; православная культура.

**Keywords:** lexis; Serbian; Russian; Orthodox culture.

---

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках проекта 178009 *Лингвистические исследования современного сербского литературного языка и составление Словаря сербскохорватского литературного и народного языка САНУ*, финансируемого Министерством просвещения и науки Республики Сербия.



Сравнительные исследования лексики родственных языков велись с начала возникновения потребности в переводе, но активно развиваются в славянском языкознании примерно со второй половины XX века [5, с. 53], особенно контрастивные и конфронтативные исследования. В сербской лингвистике ещё более 20 лет назад сербские исследователи, в основном, русисты, заложили основу контрастивных и конфронтативных лингвокультурологических исследований сербского и русского языков. В 1999 году опубликована монография известного сербского слависта профессора доктора Богдана Терзича [12]. Углублённые лексические исследования этих двух языков активно вела профессор д-р Милена Радич Дугонич. Итоги её исследований были отражены в монографии «*Међујезички хомоними и пароними у руском и српскохрватском језику*» [10]. Нельзя не упомянуть академика профессора доктора Предрага Пипера, хотя он, в первую очередь, исследовал грамматику двух языков [9].

Сравнительным, в частности, конфронтативным лингвокультурологическим исследованием лексики собственно православной культуры сербского и русского языков занимается профессор доктор Ксения Кончаревич, зав. кафедрой славистики филологического факультета Белградского университета. Она является также преподавателем предмета «*Теолингвистика славянских языков*». Ещё в 1998 году она составила «*Идеографический список русской культурно маркированной лексики религиозно-церковной сферы*», содержащий свыше 500 лексических единиц (список составлен на примере модели «*Лексические основы русского языка*», который разработали русские лингвисты В.В. Морковкин и И.М. Курочкина ещё в 1982 году [6]). Этот список послужил основой упомянутого конфронтационного исследования лексики сферы православия двух языков [7]. Результатом её лексических контрастивных исследований является обстоятельный лексикографический труд, опубликованный в 2012 году [8].

Настоящее исследование является продолжением как упомянутых, так и, в первую очередь, собственных исследований [2; 3]. Материал для исследования собран, во-первых, в ходе работы над диссертацией, защищённой в 2013 году [3]. Во-вторых, в паломнических поездках как по русским, так и по сербским святым местам, во время которых автор статьи работала переводчиком. В-третьих, часть материала взята из романа «*Лавр*» Евгения Водолазкина и его перевода на сербский язык. Упомянутый двуязычный богословский словарь также использован в ходе анализа, наряду с одноязычным русским словарём православной культуры [11].

Цель работы – показать общий пласт православной лексики сербского и русского языков и степень их соприкосновения, выявить и описать различия между русской и сербской православными культурами через анализ лексики

православной сферы. Надеемся, что данная работа внесет вклад в дальнейший семантический анализ и лексикографическую обработку лексики этой сферы.

Материал состоит из 200 пар лексических единиц. Большинство из них однокомпонентные (*храм, Сретенье, настоятель*), хотя есть и лексические единицы, в составе которых два или более компонентов (*Вавилонское столпотворение, крсна слава; суточный богослужебный круг, председатель црквеног одбора, црковь во имя святого апостола Андрея*).

В материале самое большое количество семантически и этимологически одинаковых лексических единиц в обоих языках. Используя терминологию В.В. Дубичинского [4; 13], назовём их полными лексическими параллелями. Лексические параллели – это «лексические единицы двух синхронически сравниваемых языков, сходные по внешней (устной и/или письменной) форме и сходные, неполностью сходные или несходные по значению» [4; 13, с. 125].

Во многих примерах наблюдается абсолютная тождественность письменной формы (*молитва, вера, пост, икона, (велико)мученик, архимандрит, риза, постриг, столпник, Тело Христово* и т.д.). Что касается устной формы, то различия в лексических единицах связаны с фонетическими особенностями каждого из языков.

В ходе анализа были выявлены примеры незначительных различий обеих форм, письменной и устной (графической и фонетической), иногда и словообразовательной: рус. *апостольник* / серб. *апостолник*; рус. *видение* / серб. *виђење*, рус. *Сретение* / серб. *Сретење*, рус. *благодарственный молебен* / серб. *благодарствени молебан*, рус. *снисхождение* / серб. *снисхођење*, рус. *православие* / серб. *православље*, рус. *куколь* / серб. *кукуль* (*кукуљица, кукуљача*), рус. *благоверный* / серб. *благоверни*, рус. *божиться* / серб. *богарати се* (*богмати се*), рус. *пасхалия* / сербское *пасхалија*; рус. *заповедь* / серб. *заповест* и т.д.

Все приведённые и многие другие лексические единицы двух языков восходят к одному этимону, обычно греческого (*икона, архимандрит, апостольник, монах, епископ*) и / или церковнославянского (*благоверный, благодарственный молебен, видение, преподобный, заповедь*) происхождения.

Неполные лексические параллели, согласно определению В.В. Дубичинского, – это случаи когда совпадают одни и не совпадают другие значения лексических параллелей [4; 13, с. 125]. Это можно показать на примере сербского *црква* и русского *церковь*. Сербская лексема обозначает как православный, так и католический храм, тогда как в русском языке имеется лексема *костёл* для названия католического храма. Лексемам *собор, храм* и *костёл* в сербском языке соответствует одно слово: *црква*, для первой ещё и *саборна црква*. С другой стороны, сербское *манастир* относится только к православному, а не к католическому сооружению и общине (для обозначения

последнего есть лексема *самостан*), а русское *монастырь* не имеет такого ограничения. Сербский язык в лексической системе имеет наряду с лексемой *монах* ещё одну со сходным значением: это лексема *редовник*, которая употребляется для названия католического монаха. В русском языке только лексемой *монах* называется православный, католический и буддистский монах. В случае с сербской и русской лексемами *просфора* тоже речь идёт о неполных лексических параллелях, поскольку сербская лексема *просфора* обозначает только то, что иногда на русском называется и *служебной просфорой*. Речь идет о термине, который далеко не каждому, даже верующему сербу известен. То, что все сербы знают, называется *нафора*: освящённый хлеб (та же самая порезанная на куски (служебная) просфора, её остатки, *антидор*), который раздаётся в конце литургии присутствующим. Наоборот, каждому верующему русскому хорошо известна *просфора* (иногда называемая и *просфоркой*), поскольку её можно получить в храме до или после литургии.

Иными словами, реалии не совпадают в двух культурах: служебных просфор в Русской Православной Церкви пять, в Сербской – только одна, а маленькие вообще отсутствуют. И последний пример – лексема *Пасха* в значении праздника Воскресения Христова. Данная лексема в приведённом значении в сербском языке появляется только в научных богословских текстах, тогда как её первичное значение – название еврейского праздника – известно любому образованному сербу. Православный праздник Воскресения Христова называется в сербском языке *Васкрс* или *Ускрс*. Заметим, что значения этих лексем тоже совпадают, но отличаются первичные и вторичные.

В ходе анализа выявлены пары лексем, обозначающие одни и те же реалии, имеющие приблизительно одинаковую семантику, но отличающиеся по форме, т. е. этимологически (приведём несколько примеров в парах, сначала лексические единицы русского, потом сербского языков; данное заключение касается частей выделенных курсивом, а многокомпонентные лексические единицы приведены полностью): *Рождество Христово* / *Божић*; *паникадило* / *полијелеј*; *лампада* / *кандило*; *послушник* / *искушеник*; *совокупная молитва* / *заједничка* молитва; *суточный богослужебный круг* / *дневни* богослужбени круг; *врач безмездный* / *лекар бесребреник*; *Вавилонское столпотворение* / *Вавилонска пометња*; *матушка* / *попадија*; *разговеться* / *омрсити се*; *церковь во имя св. ап. Андрея* / *црква посвећена Св. ап. Андреју*; *Родительская суббота* / *Задушнице*; *притвор* / *припрата*; *приложиться (мошам)* / *поклонити се (моштима)*; *навечерие Рождества Христова* / *Бадњи дан*; *нательный крест* / *напрсни* крст; *обедня* / *служба*.

Как лексические (полные и неполные) параллели, так и другие этимологически различные лексические пары двух близкородственных языков – интересный материал для дальнейших исследований (этимологических,

семантических, лингвокультурологических, коммуникативных, переводоведческих и др.).

Рассмотрим отличия двух культур. Существуют лексические единицы русского языка, обозначающие в сербской культуре несуществующие реалии и также, наоборот, лексические единицы, обозначающие реалии сербского православия, отсутствуют в русском православном ареале. Кроме того, в обоих языках есть историзмы, а также лексические единицы одного языка, не лексикализованные в другом языке.

В русской православной культуре следующие лексемы обозначают не существующий и никогда не существовавший в сербском православии денотат, т.е. обычай, традицию, явление: *запивка, старообрядчество, никониане* (лексика которой пользуются только старообрядцы не вошла в наш материал), *(не)стяжатель, странник, кулич, пасха, девичий монастырь* (женский монастырь в который принимают только девственниц), *христосоваться, отходная келья, трезвон, благовест, перезвон, перебор, зимний (нижний, верхний, теплый, двухэтажный) храм, обновленчество*. Некоторые из данных лексем являются историзмами (*стяжатели и нестяжатели, девичий монастырь, обновленчество*).

Лексические единицы сербского языка, обозначающие явления, не существовавшие в русской православной культуре, в первую очередь, связаны с понятием *слава*. Речь идёт об уникальном обычае в православном мире, принадлежащем только сербам, о семейно-церковном празднике, который отмечает каждая сербская семья с момента принятия христианства, дня принятия святого Крещения (поэтому называется ещё и *крсна слава*). Этот обычай передается через поколения и неизменно соблюдается и соблюдался сербами даже и в самые тяжелые времена их истории. Важно отметить, что в ноябре 2014 г. *семейная слава* вошла в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. Это первая запись культурных ценностей из Сербии в этом списке.

Тематическая группа лексем, относящаяся к данному обычаю, велика и заслуживает отдельного описания (подробнее см. [1]). Важно, что данная лексика в русском языке не существует в связи с отсутствием самого обычая и переносится в русский язык как таковая: *слава, колач, жито, прислава, патерице* и т.д. Лексему *жито* можно объяснить и русской лексемой *коливо*, поскольку речь идёт об аналогичном блюде – вареной пшенице с орехами, изюмом и т.п.

Празднование Рождества Христова в Сербской Православной Церкви также связано с обычаями, присущими сугубо сербскому народу. Соответственно, и лексика, связанная с этим празднованием, не имеет

эквивалентов в русском языке, например: *чесница, положајник, радован, бадњак, мирбожити се, Материце, Детињци, Оци*.

Следующие лексемы сербского языка обозначают несуществующие в русском православии реалии: *синђел* (священнический сан, сегодня почетный), *тримирје, тромирити* (этими существительным и глаголом обозначается период начала Великого поста, первые два дня и начало или половина третьего и обычай абсолютного воздержания от пищи в течение этого периода, который соблюдается некоторыми верующими сербами и сегодня), *чуваркућа* (пасхальное яйцо, которое хранится в доме до следующей Пасхи, когда меняется новым; сложная лексема составлена из двух: *чувати* – хранить и *кућа* – дом). В этой группе встречаются историзмы *богумил, богумилство* и *богомольачки покрет*.

Некоторые реалии православия существуют в обеих культурах, но в одной из них они не лексикализованы, т.е. в одном из языков данное явление обозначено чаще всего одной лексической единицей, а в другом – объяснением, состоящим из двух или более лексем, например: русское *записка* на сербском языке звучит как *списак имена за помињање; окормляться – бити под нечијим духовним руковођењем; двенадцатые праздники – дванаест највећих празника Православне цркве после Васкрса; затворник – онај који је угоднио Богу подвизавајући се усамљеничким животом, удаљеношћу од света и људи; двадцатка – црквени одбор; староста – председник црквеног одбора*. Нелексикализованными в русском оказались две сербские лексемы. В сербском есть название сербского православия, *православия сербского стиля и искусства*, как его назвал святитель Николай Сербский. Это лексема *светосавље*. Православие русского стиля и искусства именуется словосочетанием *русское православие*. Также в сербской православной культуре есть широко употребляемая лексема *задужбина*. Она имеет первичное значение, несвязанное со сферой православия, но второе её значение – это монастырский, реже приходской храм, который кто-нибудь (обычно сербские князья в средневековье) построил на свои деньги и ради спасения своей души. В конкретных коммуникативных ситуациях, в частности, во время паломничества по сербским святыням, данная лексема не переводилась и русским паломникам истолкована по этимологии: то что построено для души, т.е. для спасения души (серб. за+душу ← *задужбина*). Далее лексема паломниками употреблялась как таковая.

Сравнивая лексемы, обозначающие реалии двух культур, мы пришли к выводу, что некоторые из них можно представить в виде *несимметричных лексико-культурных параллелей*, которые, как нам кажется, могут способствовать лучшему усвоению и запоминанию как семантического содержания каждой из них, так и различий между двумя культурами.

Первой из несимметричных лексико-культурных параллелей может быть сербское *слава* и русское *именины*, *день ангела*, так как верующие двух православных культур, каждый в своей среде, уделяют особое внимание и честь названным событиям в своей жизни и особо их отмечают. С сербской лексемой *чесница* (специальный вид хлеба, пирога и т.п., который в каждой семье пекут и вкушают на Рождество Христово) можно сопоставить русское *кулич*, так как и то, и другое из теста и готовится на самые большие православные праздники. Русской лексеме и обычаю, который она означает, *христосоваться* соответствует сербское *мирбожити се* (целовать друг друга, поздравляя с Рождеством Христовым словами «*мир Божији, Христос се роди*»). С уже описанной сербской лексемой *задужбина* можно сопоставить русское *действующий храм / монастырь*, поскольку последнее в паломнических поездках по русским святыням обязательно используется в рассказах о месте посещения, как и *задужбина* – во время паломничества по сербским местам.

Итак, лексика православной духовности в двух родственных языках культурно близких народов, сербском и русском, представляет собой большой пласт полных и неполных лексических параллелей и в меньшей степени этимологически различных лексических пар. В ходе анализа также выявлены и различия двух культур и проанализирована лексика, в которой они наблюдаются. Надеемся, что понятие несимметричных лексико-культурных параллелей может быть полезно при изучении иностранного языка, а также при работе в сфере двуязычной лексикографии.

#### **Список литературы**

1. Баич Р. „Светосавле“ в лексике современного сербского языка // Проблемы изучения религиозных текстов: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 1 / Ред.: Е.В. Плисов. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010. С. 112-131.
2. Баич Р. Об устном переводе некоторых лексем православной духовности с русского языка на сербский // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова 2008. № 3. С. 63-72.
3. Бајић Р. Лексика сфере православне духовности у српском језику и њена лексикографска обрада / Неопубликованная д-р диссертация. Београд: Филолошки факултет, 2013.
4. Дубичинский В.В. О новом лексикографическом проекте: Русско-немецком словаре лексических параллелей // URL: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/42948/1/nr\\_2016\\_08.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/42948/1/nr_2016_08.pdf). (дата обращения: 05.04.2019).
5. Коницкая Е. Русско-словенские лексические параллели // Slavistica vilnensis, Kalbotyra. 2011. № 56 (2). С. 53-66.
6. Кончаревић К. Из проблематике конфронтационе лингвокултурологије (ономастика и православна култура) // Српски језик, III, св. 1–2, 1998. Београд. С. 71-99.
7. Кончаревић К. Руска лексика из религијско-црквене сфере и њена лексикографска обрада. Конфронтациони лингвокултуролошки приступ // Творбена и лексичка семантика у српском и другим словенским језицима. Подгорица: Црногорска академија наука и умејетности, 1998. С. 205-218.

8. Кончаревић К., Радовановић М. Руско-српски и српско-руски теолошки речник. Русско-сербский и сербско-русский богословский словарь. Београд: Службени гласник, 2012.
9. Пипер П. Граматика руског језика: у поређењу са српском. 3. изд. Београд: Завет, 2012.
10. Радић Дугоњић М. Међујезички хомоними и пароними у руском и српскохрватском језику. Горњи Милановац: Дечје новине, 1991.
11. Складарская Г. Н. Словарь православной церковной культуры. М.: Астрель, 2007.
12. Терзић Б. Руско-српске језичке паралеле. Београд: Славистичко друштво Србије, 1999.
13. Dubichynskyi V., Reuther T. Lexical parallels: definitions, types, examples (Russian, German, English, Spanish) // Сборник статей в честь 80-летия Игоря Александровича Мельчука. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 124-134.